

Russian transcript:

Томирис: Только после выпускного мы смогли забрать документы из школы, чтобы сдать их в университет.

Алма: Аттестаты?

Томирис: Аттестаты, сертификаты, справки, табеля - все, что было...

Алма: Все, что нужно ...

Томирис: Все, что нужно было...

Конечно, в разные университеты разные документы нужны. В мой университет нужен был, нужен был сертификат ЕНТ, оригинал и копия, аттестат, удостоверение личности, РНН...

Алма: Что такое РНН?

Томирис: Это Регистрационный Номер Налогоплательщика. Ааа, снимок флюорографии и паспорт здоровья, а также фотографии шест

Томирис: Паспорт здоровья... он ведется с первого класса по одиннадцатый, там все прививки, все болезни, которые я... которыми я болела, не болела там... ну, в ь штук.

Алма: А паспорт здоровья? общем. Вот.

Ну, передо мной стоял, конечно, огромный выбор университетов. Ммм... Я, конечно, ходила на день открытых дверей в разные университеты. Была большая дилемма, какой университет выбрать, какую профессию выбрать. Ну, при помощи родителей, друзей, старших наставников, надеюсь, выбрала правильную профессию, которой мне будет приятно учиться, я буду работать на той работе, которая будет доставлять мне удовольствие.

Алма: А какую профессию ты выбрала?

Томирис: Финансы в информационных системах. Потому что сейчас в основном вот, ну, в основном все, что ни возьми, все построено на информационных системах, информационной технологии. Все сейчас держится только на этом . Вот. А финансы, потому что я уже давно хотела работать в банке, мне мама посоветовала, сказала, если хочешь, то иди на финансиста, тем более в информационных технологиях.

Есть много хороших университетов, но в одних либо очень дорого, либо они далеко находятся, либо просто... не знаю, как... менее квалифицированы. А этот университет... я о нем слышана, вот. У меня учиться там много знакомых. Говорят, если хочешь учиться, будешь учиться, если не хочешь, то выпрут... В этом университете, по сравнению с ведущим университетом Казахстана КИМЭПом, конечно, образование дешевле, но для среднестатистического человека я бы не сказала, что это... что там дешево. Средне. В тенге 365 тысяч, кажется, за первый курс, за второй курс еще побольше, третий курс еще больше, четвертый курс... Каждый курс - определенная цена, уже расписано.

Алма: Фиксирована надбавка цен?..

Томирис: Да. По этим ценам я буду оплачивать каждый год.

English translation:

Tomaris: Only after the graduation we were able to get our documents from the school in order to apply to university.

Alma: *Attestats*¹?

Tomaris: *Attestats*, certificates, documents, report cards...everything for...

Alma: Everything you need...

Tomaris: Everything we needed...Of course, different universities require different documents. My university required, required ENT² certificate, the original and a copy, *attestat*, ID, RNN...

Alma: What is RNN?

Tomaris: It is Taxpayer's Registry Number [Russian abbreviation]...An x-ray and health passport and also six pictures.

Alma: And [what is a] health passport?

Tomaris: Health passport...it is kept from the first grade through the eleventh, all the records of vaccinations, all sicknesses that I...I suffered from, not suffered...well, in general. So...

Well, I had, of course, a huge choice of universities in front of me. Mmm... I, certainly, went to the open house days at various universities. I had a big dilemma, what school to choose, what profession to choose. Well, with the help of my parents, friends, elder

¹ *Attestat* – a diploma and transcripts one get from high school.

² ENT [Russian abbreviation] – Unified National Test.

teachers, I hope I chose the right profession that I will enjoy studying for, I will have the work, that I will enjoy.

Alma: And what profession did you choose?

Tomaris: Finance in information systems. Because nowadays mostly, well, most everything, whatever you take, everything is built on information systems, information technologies. Everything holds only onto it now. So, and finance, because I have wanted to work for a bank for a long time, and my mom advised me, she said, "If you want, go to finance, particularly in information technologies". There are many good universities, but some of them are either very expensive or they are located too far, or just... I don't know, how... less qualified. And this university... I heard a lot about ours, so. I have a lot of acquaintances who go there. They say if you want to study, you will study. If you don't want to, they will throw you out... At this university, as compared to the leading university in Kazakhstan KIMEP¹, the education is, surely, cheaper, but for an average person, I would not say so, that... that it is cheaper there. On the average... In *tenge* it is 365 thousands, it seems for the first year, and for the second year it is more, the third year even more, the fourth year... Each year is a certain amount of money, it is all established.

Alma: Is the increase of payment fixed...?

Tomaris: Yes. I will be paying according to these fees every year.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ KIMEP [Russian abbreviation] - Kazakhstan Institute of Management, Economics and Strategic Research.